



普通高等教育“十一五”国家级规划教材  
新世纪高等学校日语专业本科生系列教材

总主编 谭晶华

# 新编日语口译

## 基础篇

徐旻 编著

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com



附光盘



普通高等教育“十一五”国家级规划教材  
新世纪高等学校日语专业本科生系列教材

总主编 谭晶华

上海外国语大学“211工程”三期建设项目

# 新编日语口译 基础篇

徐 旻 编著

## 图书在版编目(CIP)数据

新编日语口译. 基础篇 / 徐旻编著. —上海:

上海外语教育出版社, 2011

(新世纪高等学校日语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-2232-5

I. ①新… II. ①徐… III. ①日语-口译-高等学校-教材  
IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 028262 号

123112

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 应 允

---

印 刷: 上海先锋印刷厂  
开 本: 890×1240 1/32 印张 9.625 字数 262 千字  
版 次: 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷  
印 数: 3 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-2232-5 / H · 1018

定 价: 23.00 元 (附光盘)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# 前言

随着国际交往的日益频繁,口译工作越发受到人们的重视。在外语专业教学中,口译也已成为重要的必备技能之一。

上海外国语大学的日语口译课程拥有近 30 年的历史,是高年级翻译系列课程中的一门必修课。该课程在培养学生扎实的语言基本功和较好的汉日双语表达能力基础上,让学生了解中日两国在文化习俗上存在的差异,使其能够根据语境需要使用得体恰当的译语进行有效交流,从而胜任一般外事活动中的口译工作。

上世纪 90 年代,在口译教学的老前辈曾宪凭教授领衔下,上外教师根据多年教学活动的总结,对口译课程进行了系统化、理论化梳理,编写出内容充实、体系完备的《日语口译基础》一书,受到了广泛欢迎,还被改编为中央电视台日语口译教学节目。

进入新世纪,随着教学手段的不断进步,对教材内容也提出了更新、更高的要求。为适应形势的需要,我们在继承前辈成果的基础上,对有关内容进行深化、拓展,编写了这本口译教材。

本教材以日语专业本科三年级学生为学习对象,同时兼顾社会上具有一定基础的业余学习者。旨在进一步夯实学生的日语基础,介绍日语口译工作的基本原则、工作方法与常用技巧,在此基础上,扩大学生的视野和知识面,使其能够适应一般外事工作中的口译任务。

本教材在构成上延续原《日语口译基础》“注重场景,结合技巧”的构思原则,同时借鉴了国内外各类口译教材、参考资料。序论之后,特别安排了有关练习方法与口译笔记技巧的说明,学生了解后可结合每课准备练习进行自我训练。全书共十六课,以外事接待中“陪同口译”流程为主线,设定相关情景,并提供相应内容的参考用语,帮助学生归纳课文中的用法,拓展词汇与表达方式,举一反三,

触类旁通。同时,每两课安排一个口译技巧专题,结合课文中的实例分析介绍常用技巧,并通过课后练习帮助学生巩固。此外,“译员须知”专栏能够帮助学生进一步了解口译工作中的相关礼仪及注意事项,准确把握文化差异,当好沟通的桥梁。本教材还配有多媒体互动光盘,既让学生自主训练,也可用于课堂教学。

2009年,编著者有机会在日本爱媛县政府担任一年国际交流员工作,亲身接触了中日交流第一线的大量口笔译工作,体验了各类场景,其间积累的资料与经验为教材的编写工作提供了有力支撑。

对于本教材的编写,日本著名口译专家冢本庆一教授曾给予热情的鼓励;上海外国语大学日本文化经济学院院长许慈惠教授等领导关怀有加。初稿完成后,编著者先后请曾宪凭教授和我校外籍专家樱田芳树先生审读,两位老师都提出了详细的修改意见。口译教研组的各位老师通过课堂试用,进行了及时反馈。此外,编著者还向一些毕业生及社会自学的同学征求了意见,尽量兼顾各类学习者的需求,拓展教材的适用面。上外09届硕士毕业生沈林同学还为本教材的“口译笔记”部分提供了示例。

在此,对关心支持本教材编写的各位领导、专家、老师、同学以及日本友人们致以诚挚的谢意!也要感谢为本教材的出版付出辛勤劳动的编辑及有关多媒体制作人员。

水平有限,书中难免有疏漏与不当之处,敬请广大读者、专家给予批评指正。

编著者

2011年2月



# 目 录

序论 .....	1
基本技能练习介绍 .....	7
关于口译笔记 .....	11
第一課 出迎え .....	18
第二課 移動/打ち合わせ .....	31
第三課 ホテルで .....	42
第四課 歓迎宴 .....	56
第五課 出発 .....	69
第六課 表敬訪問 .....	82
第七課 工場見学 .....	92
第八課 シンポジウム .....	104
第九課 交渉 .....	123
第十課 観光 .....	144
第十一課 買い物 .....	155
第十二課 病気 .....	172
第十三課 観劇 .....	187
第十四課 インタビュー .....	202
第十五課 式典 .....	213
第十六課 答礼宴/見送り .....	236
准备练习录音原文与参考译文 .....	251
课外练习参考译文 .....	281
参考书目 .....	299

# 序 论

## 口译的定义与重要性

学习外语,除了“听、说、读、写”之外,“译”也是一项重要的能力。按照一般词典中对“翻译”的解释,就是“用一种语文表达他种语文的意思”,也就是通过语言之间的转换,使语言不通的人与人之间实现意思沟通。“口译”简而言之,就是通过口头途径完成这样的转换。人们常说,译员既是说话人的“喉舌”,也是听话人的“耳朵”,但必须强调,整个工作都是依靠译员的头脑完成的。

口译工作是对外交往的桥梁,是对外工作中必不可少的部分,口译质量的好坏直接关系到工作进展。在正式对外工作中,使用本国语言是国家尊严的体现,必须要有翻译。某种程度上,口译工作也是对外工作的最前沿,给本方以回旋余地。可以说,选好译员是外事准备的重要环节之一。

## 口译的分类与特点

在当今的时代,口译工作贯穿于外事交往的各个环节之中。从应用领域来看,外交访问、礼仪接待、国际会议、商务往来、学术合作、科技交流、休闲旅游、文化娱乐、医疗服务、司法手续等等,都需要口译。

从翻译工作的形态来看,首先存在口译与笔译(「通訳」と「翻訳」)的区别,而口译之中,一般又分为“交替传译”与“同声传译”(「逐次通訳」と「同時通訳」)两大类。不同的工作形态,都具有各自鲜明的特征。

☛ 口译工作,尤其是同声传译对于译者的反应能力、精神集中能力要求很高;相比之下,笔译工作有较多的思考、推敲时

间,还可查找各类参考资料。

- ☞ 笔译工作落诸纸笔,需要经得起众人的品评,甚至是时间的考验。而口译的内容如果没有录音往往瞬间即逝,交替传译要求“准、全、顺”,而同声传译的关键在于整体感觉流畅。
- ☞ 交替传译时,译员与说话人、听话人一般都直接见面,除了语言之外,还可充分利用表情、肢体语言等途径,遇到内容不明确还能当面询问、确认等。而同声传译则缺少这些辅助手段,译员身处专门的翻译间内,无法与发言人沟通,听众也只闻其声不见其人。类似的,笔译除了文字媒介外,也缺乏其他辅助手段。
- ☞ 同声传译时译员“边听边想边说”,需要具备多任务同时执行的能力;而交替传译则是“边听边记然后再说”,更强调记忆和笔记等能力。
- ☞ 从语言的精准度来看,笔译要求最高,交替传译次之,同声传译最为宽松;而从时间要求上说,难度顺序则恰恰相反。

可见,不同的翻译工作各有特点,困难之处也各不相同,很难断言哪种工作更简单。

从语言转换的方向来看,还存在外语译母语和母语译外语的区别,在本教材中,即日译中与中译日之间的区别。许多初中级的学习者外语表达能力不够,总认为日译中更简单,但这恰恰忽视了口译流程的顺序。如果在“听”的环节,即入口就出现问题,听不懂原文,出口的表达也根本无从谈起。

在联合国等国际机构的同声传译工作中,考虑到译员的表达能力,一般以“外译内”为原则,而在很多正式场合,都由各自的翻译负责本方的发言内容,“内译外”就比较多见。

## 口译的历史与现状

从历史上看,随着不同地域、民族间交流的出现,口译也就应运而生。据史料记载,孔子周游列国时,就有“象寄之才”以“达其意,



通其欲”。而丝绸之路、郑和下西洋等重要历史事件都离不开各种语言的翻译人才。近代中国在翻译领域曾有过屈辱的历史,许多使节团不得不使用外国人担任翻译。而在新中国的大力培养下,外交、外事人才队伍蓬勃壮大,在新世纪的政治、经济、文化交流中发挥着重要的作用。

从中日之间来看,两国的交往可以追溯到后汉、三国时代。此后,日本平安时期大量派遣遣隋使、遣唐使,将两国间的文化交流推向了一个高潮。当时尽管日本学习中国引进汉字,但在口头语言交流领域同样有口译的需要。此后,虽然规模有所减小,但两国间的接触从未停止。

到近代,大量留日的学生、学者推动了两国之间的语言交流。由于战争等因素的影响,直到今天,提到日语口译,仍或多或少让人联想到“日伪翻译官”等一些负面形象。但同时必须看到,那个时代,在革命队伍里,一批优秀的中日翻译人才发挥了重要的作用。

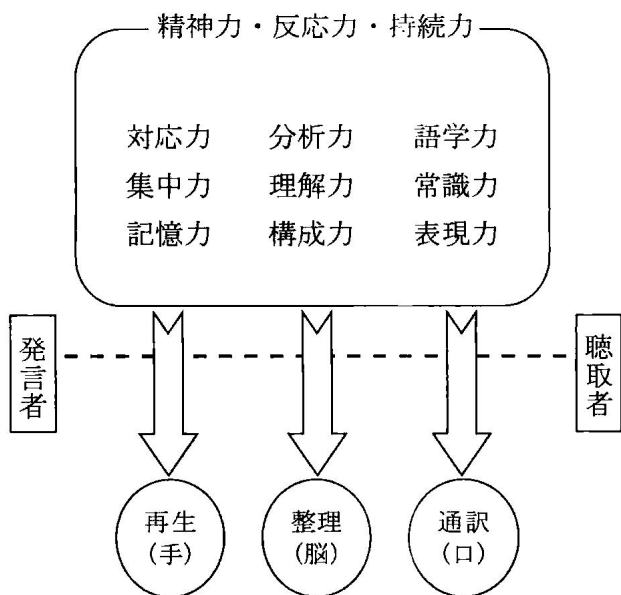
新中国成立后,尽管中日邦交迟迟未能恢复,但两国间的民间交流从未间断。许多旅日的爱国华侨纷纷回国,和不少在东北、台湾地区接受过日语教育的人士一起,形成了新中国中日口译人才的坚强队伍。

改革开放三十多年来,中日间的交往更是突飞猛进,同时,也培养了更多的优秀人才。目前,国内的口译队伍中,既有国内日语专业的毕业生,也有在日本学习、工作、生活多年后归国的人才,还有通过各种途径自学成才的。

进入新世纪,随着对外开放的不断深入,北京、上海等主要城市开始成为国际会展经济的重要区域,中日口译人才队伍也出现了一些新的动向。除了传统的政府机关、企事业单位、外资企业拥有专职口译人员之外,还出现了一批高水平的自由职业译员,一些具有较高汉语水平的日本人,也开始在中国寻求发展。尽管中日口译前景大好,但从现状看,不少第一线的译员“应付场面”的情况仍然存在,真正语言基本功扎实、技巧熟练、能适应各种领域要求的“多栖译员”依然为数不多。

## 口译的流程与评价标准

日中口译名家冢本庆一先生曾用以下图示概括口译工作的流程。



从中我们可以看出，译员身处说者与听者之间，需要调动手、脑、口的各种能力协同作战。口译现场的工作不仅需要精力集中、思维敏捷，还需要有持久的耐力。

对于翻译的评价标准，古往今来有许多经典的论述。人们常提的“信、达、雅”三字可谓高度浓缩。针对口译的特点而言，“信”重点在原语的输入与分析阶段，简而言之是对话语内容的准确把握；“达”则体现在译语的整合和输出阶段，也就是能否达意，是否能用另一种语言最大限度地表达说话人的意志，这不仅限于字词层面，还必须综合考虑各种语用功能；至于“雅”则贯穿于译员的整体表现中，在语言之外，许多细节也可以左右口译的成败。

## 译员的素质与业务规范

对于口译人员应当具备的素质与能力，冢本庆一先生曾将其归

纳为十六个字,即:“反应敏捷”、“感受精强”、“富于感情”、“富有气氛”。

长期从事外交翻译工作的老前辈周斌先生从中日交往的特点出发,提出了译员的素质修养应该包括“四大条件”:

1. 良好的思想素质。包括对工作的正确认识(译员是中外交往的桥梁);对自己的清醒估计(既有信心,又不骄傲);高尚的情操(爱国心、道德心、任劳任怨的职业心);高度的组织纪律性(团队精神、严守机密)。

2. 扎实的语言功底。好的译员应学会利用各种机会提高自己的综合能力,勤于用脑、善于用脑,还要注意母语与外语的相互促进,共同提高。

3. 丰富的知识水平。为了应对各种场景,译员需要终身学习,有好奇心与探索精神。译员的知识面应“广泛涉猎、有所专长”,注重日积月累,努力成为“杂家”、“通才”。

4. 必要的外交知识。包括相关各方的礼仪、常识、背景知识等等。

在上述四大条件之前,还有一项必不可少的,就是健康的身体。面对高强度、长时间的工作,没有足够的体力支持,其他条件也无从谈起。

除此之外,周先生还曾用“五大员”的说法精辟地概括了口译工作:“翻译员、参谋员、宣传员、服务员、警卫员”。

总体来看,译员在工作中必须遵守的最基本业务规范应该是“不瞎猜、不篡改、不喧宾夺主”。

口译是技术,也是学术,更是艺术。要成为一名出色的口译人员,需要刻苦学习、积极实践、不断总结提高。

## 口译的学习与提高

对于掌握了一定外语知识的中级学员来说,专门的口译入门训练,可以说是“听力”、“翻译”、“会话”等多种课程的综合体。学员首先需要进一步巩固、提高语言水平,在课内外通过各种途径“发现漏洞、及时填补”。课前结合教材提供的准备练习进行基本技能训练,

扩充词汇,强化头脑对不同语言的反应能力。在课堂上,则要注重营造“临场感”,逐渐适应口译工作“获取信息、当场解决”的工作模式,养成“知难而进、灵活应对”的习惯。更重要的是培养自我学习能力,加强日常积累,包括词汇、表达方式、习惯用语以及各类知识等。只有这样,才能形成良性循环,为今后的终身学习、精益求精打下坚实基础。



# 基本技能练习介绍

## 快速反应练习

(クイックレスポンス)

### 训练目的

要求学生在头脑中建立日语与汉语词汇准确的对应关系,并能够迅速反应,实现两种语言词汇之间的快速切换。这种练习在锻炼译员最基本的敏捷反应能力的同时,也有助于巩固词汇、纠正发音。

### 训练方法

- a. 听录音,将听到的单词或词组迅速以口头形式译成另一种语言;
- b. 看单词卡片,将看到的单词或词组迅速以口头形式译成另一种语言。

### 说明

本教材每课的第一部分均设有一组与本课内容相关的单词表,学生可以进行适当预习后,选择“听日语译汉语”或者“听汉语译日语”的练习方式,录音中的单词顺序随机产生,间隔可以设快、慢两种,学生应逐渐适应较快的练习方式。在单向的翻译练习熟练之后,还可以选择日语与汉语混杂在一起的练习方式。单词卡片的训练模式与录音基本相同,只是将听觉输入改为视觉输入,看卡片(电脑屏幕)进行练习。

### 注意

1. 本练习必须通过口头出声的形式进行;

2. 遇到不能及时反应或突然忘记对应词的情况应在练习结束后及时确认；
3. 同一组单词可以反复操练，以达到真正巩固词汇的目的；
4. 除了教材中提供的单词，学生也可以自己从各种语言素材中选取单词进行类似的训练。

## 跟述练习

(シャドーイング)

### 训练目的

这是提高译员掌握词汇量的一种基础且有效的方法。在听的同时进行跟读，这对于高级阶段同声传译训练也有很大帮助。汉语(母语)的跟读练习有助于提高母语的表达能力和词汇量。而日语(外语)的跟读练习，则可以帮助译员在不断适应日本人的发音、节奏、语速、语调的同时，有效改善自身的语音、语速等各方面问题，使口语越发纯正，对于提高听力理解能力也有所帮助，而且，大量的素材练习还可以进一步丰富知识面。

### 训练方法

跟随说话人用同样的语言(听日语说日语、听汉语说汉语)进行同步重复。

### 说 明

本教材每课第一部分均设有汉语、日语短文各一篇供学生进行跟述以及笔记、复述等练习。学生可先进行母语(汉语)的跟述练习，在听到录音后，略迟一会儿开始“如影随形”的跟述。虽然是母语，但也可能遇到自己不熟悉的词语或表达方式，即使头脑中理解了，真正要用口头出声的形式表达出来又会遇到意想不到的困难，母语的跟述应该力争做到就像自己在说话一样。

日语的跟述练习方法与汉语相同，同一段材料可以反复练习，效果逐步提高。在跟读过程中不仅重复语言的内容，还应当努力模

仿准确的发音及语速、语调等等。

## 注 意

1. 跟述过程中出现错误或卡壳也不能停止练习,可以跳过一些内容后继续跟述;
2. 跟述时应注意控制自己的音量,以免自己声音过大干扰听音;
3. 遇到不熟悉的词语,第一遍可以纯粹模仿其发音,但事后应尽快确认(包括汉语中不熟悉的内容);
4. 在条件允许的情况下,可以对练习进行录音,完成后重听,以发现问题和不足,不断改进;
5. 学生可以结合各自水平,广泛搜集其他素材进行练习,随着水平的提高,材料的长度也可以逐渐延长,达到5分钟甚至10分钟左右。

## 笔记、复述练习

(ノートテーキング、リテンション)

### 训练目的

让学生适应口译现场边听边记的情景感觉,结合教材和教师的指导,在练习中逐渐摸索一套适合自己的有效笔记方式与符号体系,为现场口译实践打下扎实的基础。复述过程中,要求学生能准确抓住重点和关键词,并能用自己的表达方式对内容进行一定的归纳。

### 训练方法

听录音,用适合自己的方式做适当的笔记;听完后,结合笔记,对录音内容进行复述(不进行翻译)。

## 说 明

本教材每课前自我训练部分的短文,既可用于跟述,也可用来

进行笔记、复述练习。课后附录中的录音文字,可以用来对复述的效果进行评价。

### 注 意

1. 起步阶段可以将全文的录音分成儿段进行练习,随着水平的提高,练习录音的长度也可以逐渐增加到1至2分钟左右;

2. 笔记练习绝不是听写,其关键在于帮助记忆的保持,切不可只关注记录字句,忽视头脑中的理解和分析;

3. 记录所用的方法、符号体系因人而异,各人可以摸索出最适合自己的一套方法;

4. 复述切忌拖沓,应当努力追求复述内容的准确与简洁明了;

5. 母语(汉语)的复述往往会被忽视,实际练习后就会发现其中也可能暴露很多问题;

6. 有条件的可以对复述过程进行录音,更有利于事后的分析评价和改进;

7. 学生还可以结合自己的水平搜集各种类似材料进行自我训练。





# 关于口译笔记

## 笔记的必要性

人们常常讨论一个问题：“口译是否需要做笔记？”我们都知道，口头表达的语言转瞬即逝，如果不做笔记，口译就必须完全依靠头脑记忆说话人讲的所有内容。记忆力的好坏是因人而异的。有人觉得自己记忆能力较弱，就比较重视记笔记。即便是记忆力强的人，也难免会发生疏忽漏听或者临到开口突然忘记内容的情况。对于口译来说，影响记忆的内外因素是非常复杂的。从外部条件看，说话人的语速快慢、语句长短、话语内容的复杂程度、前后逻辑性的强弱等都可能影响口译人员的记忆效果，如果内容中还涉及译员不熟悉或者不了解的知识内容，单靠头脑记忆显然是不够的。从译员自身的内部情况来看，个人的健康状况、疲劳程度、情绪好坏以及年龄等因素也会影响记忆水平。从上面这些可以看出，作为一名口译人员，无论任何时候，翻译任何内容，准备好纸笔，能够随时动笔记录，都是一个非常必要的职业习惯。

## 笔记的目的

口译笔记的根本目的是为了翻译的效果，它不是速记，更不是听写，所要记录的是话语中的关键内容。笔记可以帮助记忆的保持与恢复，并最大限度地防止漏听、漏译；还可以帮助译员对话语内容进行重新整理，比如前后语序的调整、内容的补充更正、整体话题的归纳等等。

## 笔记的方法

口译笔记并没有统一的方法，因人而异，千差万别。关键在于